

O TRATAMENTO DE TERMINOLOGIAS E A BUSCA DE EQUIVALENTES EM UM CORPUS PARALELO. *Aline Vasconcelos Belo, Maria da Graca Krieger (orient.)* (UFRGS).

O projeto TERMISUL está desenvolvendo um glossário de gestão ambiental com equivalentes em inglês, francês, alemão e espanhol. Em sua fase atual, um dos trabalhos em preparação consiste na busca desses equivalentes. O objetivo deste trabalho é analisar o tratamento dado à terminologia em dois textos que deveriam teoricamente ser paralelos: a Agenda 21 em português e em francês; e identificar as dificuldades que esse tipo de corpus pode trazer para a busca de equivalentes em francês, tendo como ponto de partida a terminologia em português da área de gestão ambiental. Para tanto, como fundamentação teórica, foram utilizados textos da linguística de corpus a respeito de corpora paralelos e uma detalhada pesquisa sobre as estratégias tradutórias adotadas pelo francês e pelo português do Brasil. Como resultado, deve-se confirmar a hipótese de que, no caso de acordos multilaterais — corpus paralelo — o tratamento dado às terminologias em língua francesa é peculiar e distinto das situações referentes ao português do Brasil. (PIBIC/CNPq).